

おお道よ Эх, дороги

オシャーニン（Л. И. Ошанин）作詞、ノヴィコフ（А. Г. Новиков）作曲により、1945年の戦勝記念コンサート『Весна победная（勝利の春）』での演奏のため作られた戦争歌謡。映像はロシアのバリトン歌手、デミトリー・ホロストフスキー（Дмитрий Хворостовский）の、2015年5月9日の戦勝記念日コンサートより。

<https://youtu.be/9-1uDyLqyWw?si=XqXtEDSMxpQYhxov7>

（露語歌詞__1「中央合唱団：訳）

<p>※1 Эх, дороги, пыль да туман, Холода, тревоги, да степной бурьян.</p> <p>Знать не можешь доли своей, Может, крылья сложишь посреди степей. Вьётся пыль под сапогами, степями, полями, А кругом бушует пламя, да пули свистят.</p>	<p>おお道よ 立つ塵埃 寒さに震え 茂るブーリヤン</p> <p>明日をも 我知らず いつ荒れ野の 露と消えん 塵埃は畑に 野辺に 山に 辺りは火の海 弾は飛ぶ</p>
<p>※1 繰返し</p> <p>Выстрел грянет, ворон кружит, Твой дружок в бурьяне неживой лежит. А дорога дальше мчится, пылится, клубится, А кругом земля дымится, чужая земля.</p>	<p>おお道よ 立つ塵埃 寒さに震え 茂るブーリヤン</p> <p>鳥は上に舞い 友はブーリヤンの 中に眠る</p> <p>けれどなお道は 塵埃込めて 炎果てもなく 燃え上がる</p>
<p>※1 繰返し</p> <p>Край сосновый, солнце встаёт, У крыльца родного мать сыночка ждёт. И бескрайними путями, степями,</p>	<p>おお道よ 立つ塵埃 寒さに震え 茂るブーリヤン</p> <p>林に 陽は昇る 故郷遠く 母ぞ想う 果てしなき道に 山に 畑に</p>

<p> полями Всё глядят вослед за нами родные глаза.</p> <p>Эх, дороги, пыль да туман, Холода, тревоги, да степной бурьян.</p>	<p>母は思い込め 我を待つ</p> <p>おお道よ 立つ塵埃 寒さに震え 茂るブルーリヤン おお友よ 思い出さん 塵埃の道 忘れられぬ</p>
---	---

(露語歌詞_2 「Video より)	
<p>Эх, дороги, пыль да туман, Холода, тревоги, да степной бурьян.</p> <p>Знать не можешь доли своей, Может, крылья сложишь посреди степей.</p> <p>Вьётся пыль под сапогами, степями, полями, А кругом бушует пламя, да пули свистят.</p>	<p>おお道よ 砂塵と霧よ 寒く心細い 荒野の草むらよ</p> <p>明日は分からぬ この身の上 せめて 翼休めよう 荒野のただ中に</p> <p>砂塵は舞う 軍靴に 荒野に 草原に 辺りには 炎荒れ狂い 弾丸が 風切る</p>
<p>Эх, дороги, пыль да туман, Холода, тревоги, да степной бурьян.</p> <p>Выстрел грянет, ворон кружит, Твой дружок в бурьяне неживой лежит.</p> <p>А дорога дальше мчится, пылится, клубится, А кругом земля дымится, чужая земля.</p>	<p>おお道よ 砂塵と霧よ 寒く心細い 荒野の草むらよ</p> <p>銃声が響き 鴉が 空を廻る 友は 草の中 屍をさらす</p> <p>道は 彼方へつづく 砂塵 巻き上げ 大地は 煙上げる 異国の大地は</p>
<p>Эх, дороги, пыль да туман, Холода, тревоги, да степной бурьян. Край сосновый, солнце встаёт, У крыльца родного</p>	<p>おお道よ 砂塵と霧よ 寒く心細い 荒野の草むらよ 松林の果てに 陽は昇り 懐かしい戸口に</p>

мать сыночка ждёт.

И бескрайними путями,
степями, полями
Всё глядят вослед за нами
родные глаза.

Эх, дороги, пыль да туман,
Холода, тревоги,
да степной бурьян.

母は息子を待っている

果てしなき旅路に
荒野に草原に
彼らの背を いつも見つめる
懐かしい瞳

おお道よ 砂塵と霧よ
寒く 心細い
荒野の草むらよ



Dmitri Hvorostovsky

Эх, дороги,

Эх, дороги,
пыль да туман,

ああ、道よ

エフ ダローギ

Эх, дороги

砂塵と霧で覆われ

フィーリ ダ トゥマーン

Пыль да туман,

Холода,
тревоги, да
степной
бурьян.

寒く、不穏で、雑草が生い茂っている...

ハラダー トゥリヴォーギ ダ スチプノーイ フリヤーン

Холода, тревоги да степной бурьян...

Знать не
можешь
доли своей,

己の運命を知るすべなど存在しない

スナーチ ニエ モージシ ドーリ スヴァイエーイ

Знать не можешь доли своей,

Может, крылья
сложишь
посреди
степей.

草原の真ん中で屍となるかもしれないのだ

モージトゥ ク्लीーリヤ スロージシ Пасрижее Счеппей

Может, крылья сложишь посреди степей.

Вьётся пыль
под сапогами,
степями,
полями,

草原や平野では足元から土埃が上がり

Вьюоооуа Фийерли Пату Сапагарми Счеппарми Парьярми

Вьётся пыль под сапогами степями, полями;

А кругом
бушует пламя,
да пули
свистят.

火炎が吹き荒れ、銃弾は飛び交う

А Кургоум Бшюейтоу Пларемья Да Пури Свюйсчяртоу

А кругом бушует пламя да пули свистят.

[上へ戻る](#)

